

Ewa Stala

Universidad Jaguelónica  
de CracoviaDOBLETES “ROMÁNICOS” EN  
ESPAÑOL (1611–1739). PRE-  
SENTACIÓN DEL FENÓMENO

Es cierto que los dobles etimológicos es un fenómeno comúnmente conocido y citado en casi todos los manuales de la gramática histórica o historia de la lengua española (cf. Menéndez Pidal 1992, Lapesa 1980, Penny 2001, Cano 2002, Echenique Elizondo 2003, Torrens Álvarez 2007, et al.). Tampoco escasea la literatura sobre la teoría del préstamo del latín en español, en el que se menciona la creación de los eventuales dobles etimológicos que forman (cf. Alvar y Mariner 1967; Bustos Tovar 1974, Badía Margarit 1972, G. Clavería Nadal 1991). A pesar de ello, hay apenas dos monografías dedicadas plenamente al estudio de los dobles mismos (Korolienko 1969 y Belén Gutiérrez 1989). Esta última trata de los llamados dobles múltiples extraídos del material lexicográfico contemporáneo (de la edición del año 1984 del *Diccionario de la RAE*) y es donde la autora apenas menciona la existencia de los dobles “de procedencia no latina” o sea formados por palabras de origen germánico, árabe o francés: *halhala* > *hálara*, *fárfara*, *járfara*; *farda* > *farda*, *harda*, *jarda*; *geierfalk* > *gerifate*; *girifate*, *grifalto*; *harpa* > *harpa*, *arpa*, *farpa*; *surrealismo*, *superrealismo*, *sobrerrealismo*, *suprarrealismo*.

Este artículo surgió tras un análisis pormenorizado de los dobles etimológicos en el español de los años 1611–1739 basado en el material lexicográfico. Resulta que en el corpus investigado se encuentran también pares o grupos de lexemas que no tienen una trayectoria típica de los dobles: una palabra hereditaria y otra tomada directamente del latín o sea un latinismo, comprendido como préstamo (L1 → L2). Son pares o grupos constituidos por vocablos donde uno es un préstamo del latín (latinismo o cultismo según la terminología contemporánea) mientras que el otro, aunque originado del mismo étimo, ha llegado al castellano vía otra lengua románica: francés, occitano, gascón, portugués, italiano o catalán (L1 → L2 → L3).

No es un estudio que abarque toda la historia de la lengua española sino un periodo concreto, pero al no haber sido mencionado en ninguna literatura consultada, merece la pena acudir este fenómeno como una herramienta más de ampliar el vocabulario, para poder, de esta manera, completar parcialmente la historia de la lengua española. Este es apenas un esbozo del fenómeno en cuestión. La documentación completa, tal como el análisis pormenorizado se halla, por ser un material más extenso, en un artículo aparte (cf. Stala 2012).

El español, a partir del siglo IX (principio de peregrinaciones a la tumba de Santiago a Santiago de Compostela), ha recibido varios influjos románicos (cf. Cano 2008:

481, 869–902) de: francés, occitano, gascón, pero también italiano y portugués. Algunos de ellos, con tiempo, llegaron a concurrir con las voces originadas de latín que han entrado en la lengua mediante el desarrollo regular.

Situación analógica se dio en caso de los helenismos (cf. Bergua Cavero 2004): la mayoría de ellos ha penetrado español vía latín pero también algunos han entrado vía árabe (cf. *alquimia*, *albornoz*), entre los helenismos no faltan bizantinismos del griego bizantino al latín medieval y de allí al español (cf. *almidón*, *bodega*, *carabela*, *faisán*, *letanía*), italianismos (cf. *anchoa*, *archipiélago*, *brújula*, *góndola*, *gruta*, *piloto*) o galicismos (cf. *ángel*, *hereje*, *monje*, *apóstol*, *avestruz*) o catalanismos (cf. *golpe*, *reloj*, *papel*). Algunos presentan una trayectoria realmente intrincada, como por ejemplo: *talismán* que del griego pasó al árabe, de allí al neopersa y luego al francés para desembocar en español en el s. XVIII, o *alcázar*: del lat. *castra* pasó al griego medieval, de allí al árabe clásico y finalmente al español.

También algunos helenismos forman pares constituidos por un cultismo, un semi-cultismo y/o voz patrimonial:

*baptizar* / *bautizar*; *epitafio* / *pitafio* – palabra culta / semiculta;  
*bautizar* / *batear*; *iglesia* / *igreja*, *igreja* – palabra semiculta / patrimonial.

Entre las lenguas románicas, la que recibió más influjo de otra lengua románica es el rumano (cf. Moroianu 2005). Por razones históricas (temprana salida de los romanos del territorio de la Dacia) es la que presenta más ejemplos de dobles indirectos de este tipo:

rum. *ager*, -ă < lat. *agilis*/ rum. *agil*, -ă < fr. *agile* < lat. *agilis*;  
 rum. *altar* < lat. *altarium* / rum. *oltar* < slav. *ol̋tar̋* < lat. *altarium*;  
 rum. *selvă* < esp., port. *selva*, fr. *selve* << lat. *silva*) / rum. *silvă* < lat. *silva*;  
 entre ellos varios nombres propios:

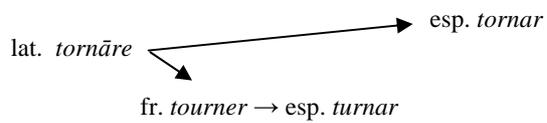
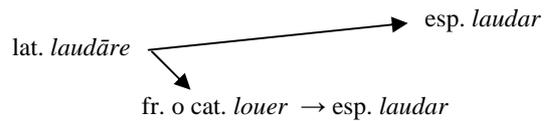
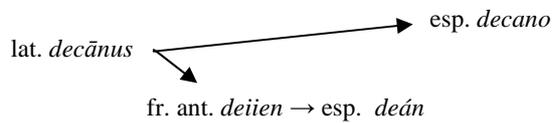
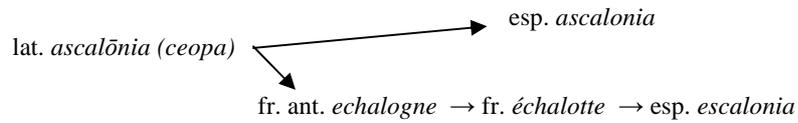
rum. *candid*, -ă < fr. *candide* < lat. *candidus* / rum. *Candid* < lat. *Candidu*;  
 rum. *glorie* < lat., it. *gloria* / rum. *Gloria* < lat., esp., it. *Gloria*.

Se conocen, sin embargo, ejemplos de muchas otras migraciones de este tipo que además entrecruzan las fronteras de familias lingüísticas:

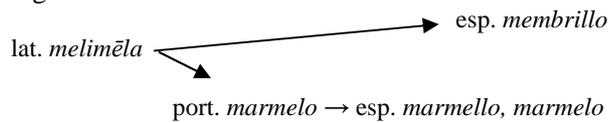
lat. ital. *armata* → pol. *armata* (pol. ant. y dial. *harmata*) → ucr. *harmata*;  
 italiano lenguas eslavas: gr.-lat. *diakonos*/ *diaconus*, forma abreviada *diakos* → prosl. *dijak̋*  
 → ant. checo *žák* → pol. *żak* (cf. Widłak 2010).

En caso de nuestro material, hemos logrado documentar 32 grupos de palabras originadas (según las fuentes) del mismo étimo latino en los cuales al menos uno de los integrantes ha llegado al español mediante una lengua románica o sea son préstamos de una de las siguientes lenguas/ dialectos: catalán, francés, gascón, italiano, occitano, provenzal, portugués.

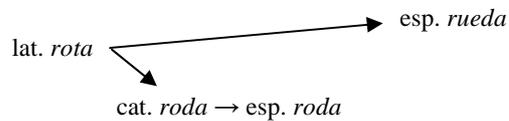
La mayoría de los préstamos son galicismos, nada sorprendente teniendo en cuenta la intensidad de los contactos extralingüísticos desde muy temprano (cf. Clavería Nadal en: Cano 2008: 481–483):



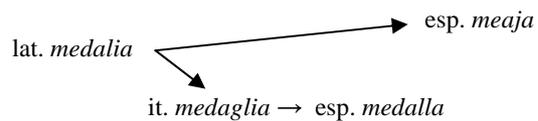
Entre otras fuentes se hallan tales lenguas/ dialectos románicos como:  
 portugués:



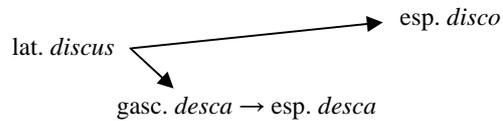
catalán:



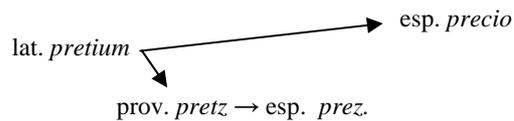
italiano:



gascón:



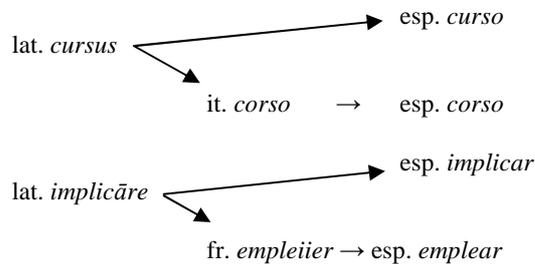
provenzal:



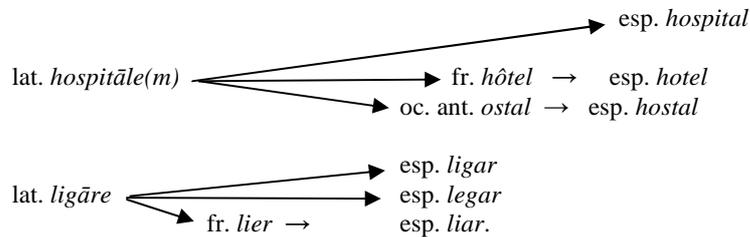
Llama la atención la discrepancia entre las fuentes etimológicas: el diccionario etimológico de Corominas y Pascual y el de la RAE. En la mayoría de los casos es la primera fuente la que menciona la vía románica, mientras la RAE muchas veces obvia este vehículo.

Como era de esperar, la mayoría de los préstamos románicos aparece en español más tarde, lo que corresponde a la teoría del “préstamo de necesidad”, importado a fin de denominar un nuevo objeto de la realidad extralingüística. Las únicas excepciones, son: los galicismos *emplear* y *loar*, lo que indica que el contacto de estas dos lenguas fue fructífero ya en los tiempos más remotos.

Si aceptamos el término de un *doblete múltiple* (formado por más de dos integrantes, como suele suceder en caso de un doblete típico), podemos admitir que la mayoría de los dobletes investigados está constituida por solo dos elementos: un préstamo y una voz castellana, sea esta última un préstamo de latín o una voz heredada de él, a modo de ejemplo:



Entre los múltiples encontramos, por ejemplo:



Como se desprende de los ejemplos presentados y del resto del material, en los dobletes prevalece el esquema: préstamo del latín/ préstamo románico, aunque contamos con casos: voz hereditaria/ préstamo románico (cf. lat. *dicta* > cat. *dita*/ it. *ditta* > esp. *dita*, lat. *dicta* > esp. *dicha*; LV *medalia* > it. *medaglia* > esp. *medalla*, LV *medalia* > esp. *meaja*, lat. *pretium* > oc. ant. *pretz* > esp. *prez*, lat. *pretium* > *precio*) o mezcla de los dos esquemas: lat. *rotulus* > cat. ant. *rotle* > esp. *rolde*, lat. *rotulus* > (port. *rolho*) > esp. *rollo*, lat. *rotulus* > esp. *ruello*; más los citados ejemplos: *hospital* / *hostal*, *hotel*; *ligar* / *legar* / *liar*.

Entonces, en el primer caso contamos con un par de palabras donde ambos son préstamos, con/ sin intermediarios. El análisis consistirá en la interpretación de ambos grupos de dobletes. En caso del segundo (latinismo/ romanismo) la tarea, como suele serlo en caso de los préstamos, comprende tales etapas como: la identificación del préstamo o sea los criterios que sirven para determinar un préstamo como tal que, como bien se

sabe, pueden ser de varia índole (cf. Haugen 1950, Derooy 1980, Gómez Capuz 1998, Clavería Nadal 1991): cronológica, formal o histórico-cultural) y luego la adaptación de los préstamos en la lengua receptora a nivel gráfico, fonético, morfológico y semántico.

Al completar el estudio se desprende un fragmento de la compleja pero fascinante a la vez historia del léxico español.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR Manuel, MARINER Sebastián, 1967, Latinismos y helenismos, (in:) *Enciclopedia lingüística hispánica*, t. II, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 3–49.
- BADÍA MARGARIT Antoni M., 1972, Por una revisión del concepto de ‘cultismo’ en la fonética histórica, (in:) *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, vol. I, Madrid: Gredos, 137–152.
- BERGUA CAVERO José, 2004, *Los helenismos del español. Historia y sistema*, Madrid: Gredos.
- BUSTOS TOVAR José Jesús, 1974, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, (in:) *Anejos del BRAE*, Madrid: Aguirre.
- CANO AGUILAR Rafael, 2002, *El español a través de los tiempos*, Madrid: Arco/ Libros S.L.
- CANO Rafael (coord.), 2008, *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel.
- CLAVERÍA NADAL Gloria, 1991, *El latinismo en español*, Barcelona: UAB.
- COROMINAS Joan, PASCUAL José A., 1954, 1980, *El diccionario etimológico castellano e hispánico*, vols. I–IV (MR-RE): 1980, Madrid: Gredos; vol. IV (RI-Z), 1954, Berna: Francke.
- DEROY Louis, 1980 (1956), *L'emprunt linguistique*, Paris: Les Belles Lettres.
- ECHENIQUE ELIZONDO M<sup>a</sup> Teresa, 2003, *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia: tirant lo blanch.
- FASLA Dalila, 2000, La adopción de arabismos como fuente de creación de dobles semánticos en español (estudio diacrónico), (in:) *Congreso Internacional de Semántica (Universidad de La Laguna 1997)*, vol. II, Madrid: Ed. Clásicas, 1699–1710.
- GILI GAYA Samuel, 1947, Cultismo y semicultismo en los nombres de plantas, *Revista de Filología Española* XXXI, 1–18.
- GÓMEZ CAPUZ Juan, 1998, *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas, métodos*, Anejo XXIX de *Cuadernos de Filología*, Valencia: Universitat de València.
- GUTIÉRREZ GARCÍA-TORRES Belén, 1989, *Estudio histórico-semántico de los dobles múltiples en español moderno*, Granada: Universidad de Granada.
- HAUGEN Einar, 1950, The analysis of linguistic borrowing, *Language* 26, 210–231.
- KOROLENKO I.A., 1969, *Словарь этимологических дублетов испанского языка*, Leningrado: Nauka.
- LAPESA Rafael, 1980, *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- MENÉNDEZ PIDAL Ramón, 1992 (1904), *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- MOROIANU Cristian, 2005, *Dublète si triplete etimologice in limba romana*, București: Editura Univ. din București.
- PENNY Ralph, 2001, *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española*; 22<sup>a</sup> edición [en línea]. <<http://www.buscon.rae.es> [enero de 2011].
- STALA Ewa, 2009, Dobletes etimológicos en español – su origen y evolución semántica. Observaciones puntuales, *Studia Linguistica UIC*, 113–126.
- STALA Ewa, 2012, Los dobles “románicos” en español (1611–1739). Análisis del fenómeno, *Romanica Cracoviensia* 12, en prensa.
- TORRENS ÁLVAREZ María Jesús, 2007, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid: Arco/ Libros.

WIDŁAK Stanisław, 2010, Italianismi “indiretti” nelle lingue slave del centro e dell’est europeo, (in:) *W poszukiwaniu znaczeń. Studia dedykowane Marceli Świątkowskiej*, Joanna Górniewicz, Halina Grzmil-Tylutki, Iwona Piechnik (red.), Kraków: Wyd. UJ, 661–669.

### Summary

#### *Romance Doublets in Spanish (1611–1739). Presentation of the phenomenon*

The borrowings from a classical language, in this case Latin, is a common phenomenon in the Romance languages. In this type of borrowings, they can be direct (L1 → L2) or rather can be borrowed indirectly, by another language, in case of Spanish, it is mainly a Romance language (L1 → L2 → L3). Sometimes, as effect of appearance of such a borrowing in the target language, an etymological doublet can be created: a pair (or a group) of lexems with the same Latin root, one of which is a Romance borrowing, while the other is a direct borrowing from Latin or an inherited Latin word. In this article we present only the process itself and a few equivalents in other Romance languages. For a thorough analysis of the wider issues, please refer to the sketch (Stala 2012) reproduced in the bibliography.

### Streszczenie

#### *Dublety „romańskie” w hiszpańskim (1611–1739). Prezentacja zagadnienia*

Zapożyczenia z języka klasycznego, w tym wypadku łaciny, to zjawisko powszechne w języku hiszpańskim i innych językach romańskich. Tego rodzaju zapożyczenia mogą być bezpośrednie (L1 → L2) bądź zapożyczone poprzez inny język znajdujący się w bezpośrednim kontakcie, w przypadku hiszpańskiego – najczęściej język romański (L1 → L2 → L3). Czasami, w wyniku zaistnienia takiego zapożyczenia w języku docelowym, pojawia się dublet etymologiczny: para (czasem grupa) wyrazów mających ten sam łaciński źródłosłów, złożona z pożyczki romańskiej i zapożyczenia bezpośredniego z łaciny bądź wyrazu odziedziczonego z łaciny. W niniejszym artykule przedstawiamy jedynie sam proces i kilka odpowiedników w innych językach romańskich. W celu dokładnej analizy zagadnienia odsyłamy do obszerniejszego szkicu (Stala 2012) zamieszczonego w bibliografii.